

「BHQ」룻기의 본문비평장치 해설

BHQ 룻기 1:1-22의 학문용 편집의 견본 페이지

민영진*

1. 기초 본문과 대조 본문

BHQ 룻기의 본문비평장치 편집자는 얀드바르드 (Jan de Waard)이다. 그가 사용한 히브리어 기초 본문은 러시아 세인트 피터스버그 러시아국립도서관에 보관된 피르코비치 컬렉션의 레닌그라드 사본 B19a (M^L)이다. 편집자가 사용한 것은 미국 캘리포니아 클래어몬트 고대성서사본 센터를 위해 부르스와 케넷 주커만이 만든 그 사본의 사진판과 천연색 투명 필름 421-423r이다. 이 투명 필름은 대한성서공회 성서학문헌정보자료실에서도 한 부를 보관하고 있다. 이 투명 필름은 상태가 대단히 좋다. 오히려 원본을 보는 것보다 이 필름으로 본문의 상태를 확인하는 것이 더 정확할 정도이다. 필사본에서는 잘 보이지 않는 것도 이 투명 필름에서는 더 뚜렷하게 보이기 때문이다. BHS 4판의 룻기에서도 고쳐지지 못했던 한 오기를 편집자는 이 투명판을 사용하였기 때문에 고칠 수 있었다고 한다.

편집자는 이 기초 본문 (M^L)을 두 개의 주요 티베리아 사본과 대조하였다. 하나는 “알렙포 코덱스” (M^A)이고 다른 하나는 “케임브리지 Add. 1753” (M^Y)이다. 알렙포 코덱스는 M. Goshen-Gottstein, *The Aleppo Codex: Vol. I The Plates*, (Jerusalem: Magnes, 1976)에 있는 것이다. “케임브리지 Add. 1753”은 14-15세기경의 사본으로서 성문서 전체를 보여주고 있다. 이 사본은 예멘에 있던 벤 아세르 학파의 특징을 보여주는 대표적인 사본 중의 하나로 알려진 것이다. 편집자는 이 두 티베리아 사본과 레닌그라드 사본 사이의 두드러진 차이를 본문비평장치에 지적해 놓았다. 이 밖에도 현재의 BHQ 룻기가 이전의 BH 시리즈의

* 대한성서공회 부총무, 성경원문연구소 소장, 구약학

룻기와 다른 점은, 이것이 대마소라와 소마소라를 M^L에 있는 그대로 다 편집하여 실었다는 것과 대마소라를 「주석」에다가 영어로 번역해 놓았다는 점이다.

편집자는 본문비평장치에서 기초 본문을 사해사본 2QRuth와 4QRuth과도 대조하였다. 사해사본 2QRuth는 M. Baillet, J. T. Milik, and R. de Vaux, *Les "petites grottes" de Qumrân* (Oxford: Clarendon Press, 1962), 사해사본 4QRuth^a와 4QRuth^b는 E. Tov (ed.), *The Dead Sea Scrolls on Microfiche* (Leiden: E. J. Brill, 1993)의 것을 사용하였다.

기초 본문과 대조한 그리스어 역으로서는 다음과 같은 네 가지 주요 자료를 사용하였다: 1) A. E. Brooke - N. McLean, *The Old Testament in Greek, Vol. 1, The Octateuch, Part IV: Joshua, Judges and Ruth* (London, 1917) 887-897; 2) Alfred Rahlf's manual edition *Septuaginta* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979); 3) Alfred Rahlf's *Das Buch Ruth griechisch als Probe einer kritischen Handausgabe der Septuaginta* (Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1922); 4) Alfred Rahlf's *Studie über den griechischen Text des Buches Ruth* (Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1923)

편집자가 기초 본문과 대조한 헉사플라 자료는 다음 두 가지이다. 1) F. Field (ed.), *Origenis Hexaplorum quae supersunt I* (Oxford, 1875; photomechanical reprint Hildesheim: Gerg Olms, 1964); 2) Bernardus de Montfaucon, *Hexaplorum Origenis quae supersunt* (Paris: Ludovicum Guerin, 1713)

고대 라틴어 역 자료로서는, 다음 두 자료를 사용하였다. 1) S. Berger, "Notice sur quelques textes latins inédits de l'Ancien Testament", *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques*, Tome XXXIV, 2 (Paris, 1893) 122-126에 있는 룻기 사본 Madrid, Bibl. Univ. 31, fol. 80b-81b; 2) J. Cantera Ortiz de Urbina, *Vetus Latina - Rut* (Madrid-Barcelona: Seminario Filologico Cardenal Cisneros, 1965)

불가타는 다음 두 자료를 사용하였다. 1) 로마의 베네딕트 수도사들이 편집한 *Biblia Sacra iuxta latinam vulgatam versionem: Libri Iosue Iudicum Ruth* (Rome: Typis Polyglottis Vaticanis, 1939); 2) R. Weber OSB (ed.), *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994)

시리아어 역 페쉬타의 경우는 비평적 편집이 없다. 편집자가 사용한 것은 다음과 같은 자료이다. 1) A. M. Criani (ed.), *Translatio Syra Pescitto Veteis Testamenti* (Mediolani: J. B. Pogliani, 1883) 213-214 r. 사진석판본에 반영되어 있는 코텍스 암브로시아누스 사본의 룻기; 2) 모술의 도미니크 수도사들이 편집한 *Biblia Sacra iuxta Versionem Simplicem quae dicitur Pschitta* (Mausili: Typis

Fratrum Praedicatorum, 1887); 3) *The Syriac Bible* of S. Lee (London: United Bible Societies, 1979)

시로-헥사플라는 그리스어 역 본문 역사 재구성에 아주 중요한 자료이다. 시로-헥사플라는 헥사플라의 그리스어 본문을 엄격하게 축자적으로 번역한 것이기 때문이다. 편집자는 Paul de Lagarde (ed.), *Bibliothecae Syriacae* (Gottingae" Horstmann, 1892) 186-190를 사용하였다.

타르쿰은, 1) 바티칸 도서관에 있는 1294년 사본 Urbinas Ebr.1을 사용하였다. 이 밖에 2) Alexander Sperber (ed.), *The Bible in Aramaic IVA: The Hagiographa* (Leiden: Brill, 1968); 3) P. de Lagarde (ed.), *Hagiographa Chaldaica* (1873); 4) Etan Levine (ed.), *The Aramaic Version of Ruth* (Rome: Biblical Institute Press, 1973)

2. 해설을 위한 몇 가지 원칙과 안내

1) 이 해설은 하나의 견본 페이지를 제시하려는 것이므로 룯기 1장의 본문비평장치만을 해설한다.

2) 본문비평장치에 올라 있는 히브리어와 고대어 역본의 본문은 다 우리말로 번역하여 괄호 안에 넣었다. 우리말 번역이 원문의 구조를 적절하게 밝히지 못할 경우에는 우리말 번역과 영어 번역을 병기하여 효과를 살려 보려하였다. 이때는 우리말 번역을 먼저 제시하고 영어 번역은 각괄호 속에 넣었다. 고대어 번역이 마소라 본문(ML)과 다를 경우에는, 경우에 따라 본문 번역 외에 해설자의 설명을 더 첨가하였다.

3) 고대어 번역을 가리키는 약자나 부호는 번역하지 않고 그대로 두었다. 독자들은 최소한 고대어 역본의 부호나 약자는 BHQ의 서문을 보고서 익혀두기를 바란다.

4) 히브리어 본문 인용은 자음으로만 표기하였다. 발음을 표기할 필요가 있을 때에는 로마자로 음역하여 나타내었다.

5) 문제가 되는 본문의 성격에 대한 편집자의 판단은 본문비평장치에서 괄호 속에 들어 있는데, 모두 “약자”를 사용하였다. 영어 약자 다음에 우리말 번역을 병기하였다. 읽기의 성격규명과 관련된 약자에 대한 상세한 설명은 BHQ 서론의 성격규명 약자 해설을 보기 바란다.

6) 「주석」에 들어 있는 소마소라와 대마소라 영어 번역은 우리말로 번역하여

תרין פסוק מיחדין ולית זוגה ויהי רעב בארץ ב בטע וירד אברם וילך איש

RUTH רות

- 1 1 וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁפָּטַט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ ^{ה . ב . חד . מל . וחד . חס}
- 2 מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו: ² וְשֵׁם ⁵
- הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נַעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו א מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן
- 3 אַפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיְהִי־שָׁם: ³ וַיָּמָת
- 4 אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי וַתִּשְׂאָר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ: ⁴ וַיִּשְׁאָרוּ לָהֶם נָשִׁים ^{ב . חס . מנ}
- מֵאֲבֹתָיִם שֵׁם הָאֶחָת עֲרָפָה וְשֵׁם הַשְּׁנִית רָוֹת וַיָּשְׁבוּ שָׁם כְּעֹשֶׂר שָׁנִים: ⁵ ^{5 . om . ל}
- 5 וַיָּמָוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשְׂאָר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ
- 6 וּמֵאִשְׁתּוֹ: ⁶ וַתָּקָם הִיא וְכִלְתִּיהָ וַתָּשֶׁב מִשְׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בַשָּׂדֶה ⁶ ^{ל . ל . וחס}
- 7 מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם: ⁷ וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם
- אֲשֶׁר הָיְתָה שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתֵיהָ עִמָּה וַתֵּלְכֶנָּה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל־ ^{ב . חד . מל}
- 8 אֶרֶץ יְהוּדָה: ⁸ וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְשְׁתֵּי כִלְתֵיהָ לָכֵּן שָׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית ^{ב . ב . בנתי . בנתי}
- אִמָּה יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֹסֵד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעַמְדִי: ^{עש . ק}
- 9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמִצְאֹן מִנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִשָּׁה וַתִּשְׁק לָהֶן וַתִּשְׂאָנָה ^ב

1:1 G^{Mss} (V) (T) | ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτάς G | S (facil-synt) • • וַיְהִי בַיּוֹם וּשְׁנֵי בָנָיו: G^{Mss} V T | και οι υιοι αυτου G S (implic) • 2 אֱלִימֶלֶךְ G^{Mss} V S T | 'Αβιμέλεχ G • וַיְהִי G T | וישבו 4QRuth^a (assim 1:4 ?) | morabantur V (transl ?) | S (transl ?) • • 3 אִישׁ נַעֲמִי G V S T | vir eius La • 5 וּמֵאִשְׁתּוֹ: G^O V T | από του ανδρος αυτης και από των δύο υιών αυτης G S (chron order) • • 6 וְכִלְתֵיהָ T | prec δύο G (V) S • 7 בְּדֶרֶךְ G V (T) | > La S • • 8 לְשְׁתֵּי G^{Mss} T | > G V S • אִמָּה G T | πατρός (πατρικόν) αυτης G^{Mss} (assim-cultur) | matris vestrae La V (assim-pron) | patris vestri V^{Mss} (assim-cultur + assim-pron) | S (assim-cultur + assim-pron) • 9 לָכֶם G V | foll ἔλεον G^L S (ampl) | foll אנר טב שלים T (midr) • •

1

룯기

1:1-1:9

룯기

1 [1]사사들의 치리하던 때에 그 땅에 흉년이 드니라 유다 베들레헬에 한 사람이 그 아내와 두 아들을 데리고 모압 지방에 가서 우거하였는데 [2]그 사람의 이름은 엘리멜렉이요 그 아내의 이름은 나오미요 그 두 아들의 이름은 말론과 기론이니 유다 베들레헬 에브랏 사람들이더라 그들이 모압 지방에 들어가서 거기 유하더니 [3]나오미의 남편 엘리멜렉이 죽고 나오미와 그 두 아들이 남았으며 [4]그들은 모압 여자 중에서 아내를 취하였는데 하나의 이름은 오르바요 하나의 이름은 룯이더라 거기 거한 지 십년 즈음에 [5]말론과 기론 두 사람이 다 죽고 그 여인은 두 아들과 남편의 뒤에 남았더라[6]그가 모압 지방에 있어서 여호와께서 자기 백성을 권고하사 그들에게 양식을 주셨다 함을 들었으므로 이에 두 자부와 함께 일어나 모압 지방에서 돌아오려 하여 [7]있던 곳을 떠나고 두 자부도 그와 함께 하여 유다 땅으로 돌아오려고 길을 행하다가 [8]나오미가 두 자부에게 이르되 너희는 각각 어미의 집으로 돌아가라 너희가 죽은 자와 나를 선대한 것 같이 여호와께서 너희를 선대하시기를 원하며 [9]여호와께

1:1 **בְּיָמֵי שֹׁפֵט הַשֹּׁפְטִים** (사사들이 사사의 직무를 수행하던 때에 [in the days of the judging of the judges]) G^{Ms} (V) (T)도 같은 본문 전승을 반영 | G에는 *εν τω κρινειν τους* (사사들이 사사의 직무를 수행하는데 [in the judging of the judges]). G에는 "...하던 때에 (in the days of)"라고만 되어 있다. 히브리어 **בְּיָמֵי** (...하던 때에 [in the days of])가 반영되어 있지 않다. | 시리아어역 페쉬타에는 **שֹׁפֵט** (사사의 직무를 수행하다)가 반영되어 있지 않다. "사사들의 때에 (in the days of the judges)"라고만 되어 있다. **חֶסֶד וְחַנּוּן** (facil-synct 구문을 쉽게 한 것) ♣ • **וּשְׁנֵי בָנָיו** (그의 두 아들 [and two of his sons]) G^{Ms} V T도 같은 본문 전승 반영 | G에는 *και οι υιοι αυτου* (그의 아들들 [and his sons]). S 역시 같은 본문 전승을 반영한다. G S 둘 다 (implicit 함축). **וּשְׁנֵי** (그리고 ...의 둘 [and two of])에서 **שְׁנֵי** (...의 둘 [two of])가 반영되지 않았다 • **2 אֵלִימֶלֶךְ** (엘리멜렉) G^{Ms} V S T에도 같은 본문 전승이 반영되어 있다. | G에는 *Αβιμελεχ* (아비멜렉) • **וַיְהִיו** (그들은 [거기에서] 있었다 [and they were <there>]) G T에도 같은 본문 전승이 반영되어 있다. | 4QRuth^a에는 **וַיִּשְׁבוּ** (그들은 [거기에서] 살았다 [and they dwelt there]) 이것은 (assim. 1:4? 1:4와의 동화?) | V에는 *morabantur* (그들은 머물러 있었다 [they were staying]) (transl? 번역상의 조정?) | (그들은 거주하였다) **לְחַבְּרָה** S (transl? 번역상의 조정) ♣ • **3 אִישׁ נַעֲמִי** (나오미의 남편 [Naomi's husband]) G V S T | *vir eius* (그의 남편) La • **5 מִשְׁנֵי יְלִדֶיהָ וּמֵאִשָּׁה** (두 아들과 남편을 [여의었다] [from two of her sons and from her husband]) G⁰ V T | *απο του ανδρος αυτης και απο των δυο υιων αυτης* (남편과 두 아들을 [여의었다] [from her husband and from her two sons]) G S (chron order 사건 발생 순서를 따라 진술함) ♣ • **6 וּבָלָהֶיהָ** (그의 며느리들 [and her daughters-in-law]) T | prec δυο "two" (앞에 "둘"이 있다). "그의 두 며느리들" G (V) S • **7 בַּדֶּרֶךְ** (길에서 [on the road]) ([그들이] 길을 [나섰다]) G V (T) | > La S "길에서"라는 말이 La와 S에는 없다 ♣ • **8 לְשְׁתֵּי** (두 [며느리] two) G^{Ms} T | > G V S에는 "둘"이 반영되어 있지 않다 • **אִמָּה** (그의 어머니[의 집] [her mother('s house)]) G T | *πατρος (πατρικον) αυτης* (그의 아버지 [남자 조상들로부터 대대로 내려온 <집안>]) G^{Ms} (assim-cultur) | *matris vestrae* (너희 어머니들의) La V (assim pron 대명사 동화) | *patris vestri* (너희 아버지들의) V^{Ms} (assim-cultur + assim pron 문화 동화와 대명사 동화의 결합) | **مِنْتَحِبِ** S (너희 나라 너희 부모의 집 [your country and the house of your parents]) (assim-cultur + assim pron 문화 동화와 대명사 동화의 결합) • **9 לָכֵם** (너희에게 [to you]) G V | foll *ελεον* (자비[mercy]) G^L S(ampl 확대) | foll **טַב שְׁלִים אַגַּר** (좋은, 충분한 보상 [a good, full reward]) T (midr 미드라시) ♣ •

ח בטע וסימנה ויצא נה בשבעתיכם מאפליה קפדה בא ובאת שמה ובאו שמה
 וישבו בה ותאמרנה לה :: ותריץ ומזון לכלא בה וחביר.
 לאנשים ו פתח וסימנ התחזקו ב בו ולקחתי את לחמי ויצקו לאנשים קחו נשים
 והולידו והיו לכם לאנשים וחד ויעש דוד לאבנר.
 אל אשר ה וסימנהון ועתה לך נחה והתנחלתם יהיה שמה הרוח וקרבו תלכי
 אלך :: וחלופהון אשר אל ו ועשית שתי טבעת זהב וחבירו ויהי כקרא יהודי
 ויבא אתי והבנין אשר ומחוצה לשער.
 עמד ה וסימנהון והשביע הכהן בפרסות נשים ושכחי רות.
 ותהם ג הארץ הקריה כל העיר.

- 10 קולן ותבכינה: 10 ותאמרנה לה כי אתך נשוב לעמך: 11 ותאמר
 נעמי שכנת בנתי למה תלכנה עמי העוד לי בנים במעי והיו לכם
 לאנשים: 12 שכנה בנתי לכן כי זקנתי מהיות לאיש כי אמרתי
 ישלי תקוה גם הייתי תלילה לאיש וגם ילדתי בנים: 13 הלהן
 תשכרנה עד אשר יגדלו הלהן תעננה לבלתי היות לאיש אל בנתי
 כי מרלי מאד מכם כי יצאה בי ידיהן: 14 ותשנה קולן
 ותבכינה עוד ותשק ערפה לחמותה ורות דבקה בה: 15 ותאמר
 הנה שבה יבמתך אל עמה ואל אלהיה שובי אחרי יבמתך:
 16 ותאמר רות אל תפנעי בי לעובד לשוב מאחריך כי אל אשר
 תלכי אלך ובאשר תליני אליו עמך עמי ואלהיה אלהי: 17 באשר
 תמותי אמות ושם אקבר פה יעשה יהוה לי וכה יסוף כי תמות
 יפריד ביני ובינך: 18 ותרא כי מתאמצת היא ללכת אתה ותחדל
 לדבר אליה: 19 ותלכנה שתיהם עד באנה בית לחם ויהי כבאנה
 בית לחם ותהם כלה עיר עליהן ותאמרנה הזאת נעמי: 20 ותאמר

9 קולן G S T | קולם 4QRuth^a | prec *ἐκάστη* G^L | *quae elevata voce* V ♣ •
 12 תלילה V | תלילה G^O V T | > G S | *διὰ τοῦτο* G^{Mss} (differ-vocal: לכן) ♣ • •
 T | > G S (euphem) | *λελαϊκωμένην* (*λελακωμένην*) G^{Mss} (via תלילה ? err-graph ?) | *οδὴ* La (euphem) ♣ •
 14 לחמותה 4QRuth^b | foll καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς G (explic) |
 foll *et habuit* La (explic) | foll *ac reversa* V (explic) | foll *ⲁⲗⲓⲁⲛ ⲁⲓⲁⲛⲟⲩ* S
 (explic) | foll ואולת לאורה T (explic) ♣ • 15 שובי (V) T | foll *δὴ καὶ σύ* G S
 (emph) ♣ • 19 ויהי כבאנה בית לחם G^{Mss} (V) S T | > G (homtel) • ותהם T |
 καὶ ἤχησεν G (via ותהם ?) | *audibit* La (interp) | *velox ... fama percrebuit* V
 (interp) | *ⲁⲗⲓⲁⲛ* S (interp) ♣ •

서 너희로 각각 남편의 집에서 평안함을 얻게 하시기를 원하노라 하고 그들에게 입맞추매 그들이 소리를 높여 울며 [10]나오미에게 이르되 아니니이다 우리는 어머니와 함께 어머니의 백성에게로 돌아가겠나이다 [11]나오미가 가로되 내 딸들아 돌아가라 너희가 어찌 나와 함께 가려느냐 나의 태중에 너희 남편 될 아들이 오히려 있느냐 [12]내 딸들아 돌이켜 너희 길로 가라 나는 늙었으니 남편을 두지 못할찌라 가령 내가 소망이 있다고 말한단지 오늘 밤에 남편을 두어서 아들들을 생산한다 하자 [13]너희가 어찌 그것을 인하여 그들의 자라기를 기다리겠느냐 어찌 그것을 인하여 남편 두기를 멈추겠느냐 내 딸들아 그렇지 아니하니라 여호와와 그의 손이 나를 치셨으므로 나는 너희로 인하여 더욱 마음이 아프도다 [14]그들이 소리를 높여 다시 울더니 오르바는그 시모에게 입맞추되 룯은 그를 붙좃았더라 [15]나오미가 또 가로되 보라 네 동서는 그 백성과 그신에게로 돌아가나니 너도 동서를 따라 돌아가라 [16]룯이 가로되 나로 어머니를 떠나며 어머니를 따르지 말고 돌아가라 강권하지 마옵소서 어머니께서 가시는 곳에 나도 가고 어머니께서 유숙하시는 곳에서 나도 유숙하겠나이다 어머니의 백성이 나의 백성이 되고 어머니의 하나님이 나의 하나님이 되시리니 [17]어머니께서 죽으시는 곳에서 나도 죽어 거기 장사될 것이라 만일 내가 죽는 일 외에 어머니와 떠나면 여호와께서 내게 벌을 내리시고 더 내리시기를 원하나이다 [18]나오미가 룯의 자기와 함께 가기로 굳게 결심함을 보고 그에게 말하기를 그치라 [19]이에 그 두 사람이 행하여 베들레헴까지 이르니라 베들레헴에 이를 때에 온 성읍이 그들을 인하여 떠들며 이르기를 이가 1)나오미나 하는지라 [20] 나오미가 그들에게 이르되 나를 나오미라 칭하지

9 קולו (그 두 여자들의 목소리 [their voices]) 옛 여성 쌍수(雙數, 두 머느리가 목소리를 높여 운 것을 말한다 G S T | קולם (그 [남자/여자]들의 목소리 [their voices]) 세 여성이 모두 소리 높여 운 것을 뜻한다 4QRuth^a | prec εκαστην G^L | *quae elevata voce* (소리를 높혀 [운] 그들[여인들]) V ♣ • 12 לבן *lāknā* (가거라 [go along]) “끝 h” 없이 불완전한 형태로 쓰여 있으나, 마소라 모음 부호는 *lāknā*로 읽고 있다. G⁰ V T | > G S δια τουτο (그러므로 [therefore]) G^{Mss} (differ-vocal: 모음화의 차이 לבן *lākn*) 같은 자음은 *laken*으로 읽을 수도 있다. 그럴 경우에는 뜻이 “therefore, 그러므로”이다 ♣ • הלילה (오늘밤 [tonight] [the night]) V T | > G S (euphem 완곡법) 외설스럽다고 하여 삭제했을 가능성이 있다. | λελαικωμενην (λελαικωμενη) (불경스런 [profaned]) G^{Mss} (via הלילה *halilah* ? err-graph ?) | βεβηλωμενη α' (via הלילה *halilah* ? err-graph ?) G^{Mss}와 α'에는 밖으로 드러나는 성적인 언외의 함축 의미가 있다 (설령 내가 한 남자와 불미스러운 관계를 가져... [if I were to be profaned by a man]) | *odie* (오늘) La (euphem 완곡법) ♣ • 14 לחמותה (그 [여자]의 시어머니에게) 4QRuth^a | foll και επιστρεψεν εις τον λαον αθης ([오르바는] 자기 백성에게로 돌아갔다 [and she returned to her people]) G (explic 함축의미명사) | foll *et habuit* (그리고 그[여자는] 갔다) La (explic 함축의미명사) | foll *ac reversa* (그리고 그[여자는] 돌아갔다) V (explic 함축의미명사) | foll ואלה ואלה לאורה S (explic 함축의미명사) ([오르바는] 돌아서 갔다 [and she turned and went]) | foll ואזלה לאורה T (explic 함축의미명사) ♣ • 15 שובי (돌아가거라 [turn]) (V) T | foll δη και ου (너도 [you too]) G S (emph 강조) 첨가 ♣ • 19 לחם בית כבאנה ויהי כבאנה (그들이 베들레헴으로 돌아왔을 때 [and when they arrived in Bethlehem]) G^{Mss} (V) S T | > G (homtel 유사문미탈락) • ותהם (흥분하였다 [was excited]) T | και ηχησεν (큰소리로 말하다 [resound]) G (via ותהם *wattaham* ?) | *audibit* (그는 들었다) La (interp 해석) | *velox fama percrebuit* (빠른 상태로 ... 소문이 널리 퍼졌다) V (interp 해석) | ושמח S (기뻐하다 [rejoice]) (interp 해석) ♣ •

קוצרים ד' מל והנה בעז ושלאח ושלא ושלאחר.
 הלוא ט' מל בכחוב וסימנחון שמעת צויתי משנאיך יתעו כתובים דמגלת אסתר
 תאנף בנו ביראת כה עשו הטא שלמה מלך.
 בשדה ה' רפיין וסימנה לא נעבר בשדה לא נטה הוי מגיעי בית אל תלכי ללקט
 ולא יפגעו בך בשדה אחר.

אֲלֵהֶן אֶל־תְּקַרְאָנָהּ לִי נַעֲמִי קְרָאֵן לִי מֵרֵא כִּי־הִמַּר שְׂדֵי לִי
 21 מֵאָדָּ: 21 אֲנִי מְלֵאָה הִלְכֹתִי וְרִיגָם הִשִּׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תְּקַרְאָנָה
 22 לִי נַעֲמִי וַיְהוּה עֲנָה בִּי וְשְׂדֵי הָרָע לִי: 22 וַתָּשָׁב נַעֲמִי וְרוּת
 הַמּוֹאָבִיָּה כִלְתָהּ עִמָּה הַשָּׂבָה מִשְׂדֵי מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם
 2 בַּתְּחִלָּת קִצִּיר שְׁעָרִים: 2 1 וְלִנְעָמִי מִדָּע לְאִישָׁה גִבּוֹר חֵיל
 2 מִמְּשַׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וְשָׁמוּ בָּעִז: 2 וַתֹּאמֶר רֹוּת הַמּוֹאָבִיָּה אֶל־נַעֲמִי
 אֲלֵכֶה־נָּא הַשָּׂדֶה וְאֶל־קִטָּה בַשָּׂבָלִים אַחַר אֲשֶׁר אִמְצֹא־חֵן בְּעֵינָיו
 3 וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בָתִּי: 3 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתִּלְקַט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי
 הַקִּצִּירִים וַיִּקֶּר מִקְרָה חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמְּשַׁפַּחַת
 4 אֱלִימֶלֶךְ: 4 וְהִנְהֻבְעוּ בָּא מִבֵּית לָחֶם וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם
 5 וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְהוָה: 5 וַיֹּאמֶר בָּעִז לְנַעֲרוֹ הַנָּצִב עַל־
 6 הַקּוֹצְרִים לְמִי הִנְעִרָה הַזֹּאת: 6 וַיַּעַן הַנַּעַר הַנָּצִב עַל־הַקּוֹצְרִים
 7 וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מוֹאָבִיָּה הִיא הַשָּׂבָה עִם־נַעֲמִי מִשְׂדֶּה מוֹאָב: 7 וַתֹּאמֶר
 אֶל־קִטָּה־נָּא וְאִסְפֹּתִי בְּעִמְרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמֹד מֵאֵן
 8 הַבְּקָר וְעַד־עֵתָה זֶה שְׂבֵתָהּ הַבַּיִת מֵעַט: 8 וַיֹּאמֶר בָּעִז אֶל־רוּת
 הַלְּוָא שָׁמַעַתְּ בָתִּי אֶל־תִּלְכִּי לְלַקֵּט בַּשָּׂדֶה אַחַר וְגַם לֹא תַעֲבוֹרִי
 9 מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם־נַעֲרָתִי: 9 עֵינֶיךָ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצְרוּן

הַנָּצִב עַל־הַקּוֹצְרִים 2:6 • • T | ἐταπείνωσέν G V S (differ-vocal: עָנָה) 21
 G T | > G^{Mss} V S (implic) • S T | ἡ παῖς ἡ Μωαβίτις G
 (exeg) | La V (indet) • 7 עֵתָה G^{Mss} V T | ἐσπέρας G (exeg) | > S • •
 T | οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ G (neg + via שְׂבֵתָהּ + ditt +
 explic loc) | ut pausaret in domum La (via שְׂבֵתָהּ) | ne ... domum reversa est V
 (via שְׂבָהּ + neg) | S (elus abbr) • •

말고 2)마라라 칭하라 이는 전능자가 나를 심히 괴롭게 하셨음이니라 [21]내가 풍족하게 나갔더니 여호와께서 나로 비어 돌아오게 하셨느니라 여호와께서 나를 징벌하셨고 전능자가 나를 괴롭게 하셨거늘 너희가 어찌 나를 나오미라 칭하느뇨 하니라 [22]나오미가 모압 지방에서 그 자부 모압 여인 룯과 함께 돌아왔는데 그들이 보리 추수 시작할 때에 베들레헴에 이르렀더라

2 [1]나오미의 남편 엘리멜렉의 친족 중 3)유력한 자가 있으니 이름은 보아스더라 [2]모압 여인 룯이 나오미에게 이르되 나로 밭에 가게 하소서 내가 뉘게 은혜를 입으면 그를 따라서 이삭을 줍겠나이다 나오미가 그에게 이르되 내 딸아 갈찌어다 하매 [3]룯이 가서 베는 자를 따라 밭에서 이삭을 줍는데 우연히 엘리멜렉의 친족 보아스에게 속한 밭에 이르렀더라 [4]마침 보아스가 베들레헴에서부터 와서 베는 자들에게 이르되 여호와께서 너희와 함께 하시기를 원하노라 그들이 대답하되 여호와께서 당신에게 복 주시기를 원하나이다 [5]보아스가 베는 자들을 거느린 사환에게 이르되 이는 뉘 소녀냐 [6]베는 자를 거느린 사환이 대답하여 가로되 이는 나오미와 함께 모압 지방에서 돌아온 모압 소녀인데 [7]그의 말이 나로 베는 자를 따라 단 사이에서 이삭을 줍게 하소서 하였고 아침부터 와서는 잠시 집에서 쉼 외에 지금까지 계속하는 중이니다 [8]보아스가 룯에게 이르되 내 딸아 들으라 이삭을 주우러 다른 밭으로 가지 말며 여기서 떠나지 말고 나의 소녀들과 함께 있으라 [9]그들의 베는 밭을 보고 그들을 따르라 내가 그 소녀들에게 명하여 너를 건드리지 말라 하였느니라 목이 마르거든 그릇에 가서 소년들의 길어 온 것을 마실찌니라

21 עָנָה (대답하셨다, 시험하셨다 [answered, testified]) T | εταπεινωσεν (괴롭히셨다 비천하게 하셨다) [afflict, cast down, to be bowed down]) GVS (differ-vocal: עָנָה 'in ♣ •

“해설” 뒤에 별도로 실었다.

7) 대마소라의 우리말 번역에서는 대마소라의 원문을 다시 실는 것은 하지 않았다. 우리말 번역문만을 제시하였다. 원문은 견본 페이지의 위 여백에 나와 있다.

8) 소마소라의 우리말 번역에서는 소마소라의 원문을 다시 실는 것은 하지 않았다. 우리말 번역문만을 제시하였다. 원문은 견본 페이지의 좌우 여백에 기호로 나와 있다. 이러한 기호에 대한 해설은, 별도의 번역 “BHQ의 서문, 부호와 약자, 용어 정의와 해설”에 번역되어 있다.

9) 소마소라의 우리말 번역에서는 소마소라가 붙어 있는 기초 본문은 인용하여 제시하였다.

10) 본문비평장치에서 설명이 더 보충되어야 할 경우에는 ♣ 표시를 하였다. 이 표시가 있는 곳에서는, 대마소라와 소마소라 번역 다음에 실린 “본문비평 주석”을 보면 더 상세한 논의를 볼 수 있다.

11) 자주 사용되는 부호는 다음과 같다.

- 본문비평장치 안에서 한 항목의 끝 표시
- | 서로 다른 본문 전송 구분 표시
- ♣ 부록 「주석」에 본문비평과 관련된 문제의 읽기에 대한 더 상세한 설명이 있다는 표시

3. BHQ Ruth 1:1-22의 본문비평장치 해설

앞의 10-15쪽 견본 본문 해설 참조.

4. 대마소라 주기

1:1 상례를 벗어난 문법 구조를 보여 주는 두 절, 히브리어 구약에서 아주 독특한 것: **וַיְהִי רַעַב בְּאֶרֶץ** 두 번은 억양과 함께: 창 12:10; 룿 1:1

1:10 [וְהָאִמְרָנָה-לָהּ] 여덟 번은 억양과 함께, 출처: 창 8:18; 민 28:26; 렘 2:31; 겔 7:25; 왕하 9:2; 겔 11:18; 대하 20:8; 룿 1:10. 꼭 같게 두 반 단 4:9, 18.

1:11 **לְאִנְשֵׁי־ם** 여섯 번은 *pata h*, 출처: 삼상 4:9 (한 절 안에 두 번); 삼상 25:11;

왕하 4:40; 렘 29:6; 룯 1:11; 또 한 번은: 삼하 3:20. - 꺾 23:40은 언급 안 됨.

1:16 אל אשר 다섯 번, 출처: 출 32:34; 민 33:54; 꺾 1:12; 42:14; 룯 1:16. 그 반대 אל אשר은 여섯 번, 출처: 출 28:26; 그 병행구 (39:19); 렘 36:23; 꺾 8:14; 41:12; 40:44. - 두 번째 목록에는 꺾 42:13과 47:16이 언급되어 있지 않다. 틀림없이 על로 읽은 히브리어 대본 탓일 것이다.

1:16 עמך 다섯 번, 출처: 민 5:21; 꺾 26:11; 나 3:11; 시 45:11; 룯 1:16

1:19 ותהם 세 번, 출처: 삼상 4:5; 왕상 1:45; 룯 1:19.

5. 소마소라 주기

1:3 ותשאר ב - 두 번째 출현: 룯 1:5.

1:4 מג וישאו - Cf. Ginsburg 2,3, 목록 401a와 401b.

1:6 ב כתב ה בשדה - 비록 ה 위에 점이 있다 하여도, 숫자가 관련되어 있는 것은 아니다.

1:7 כלתיה ב חר מל - M^L의 경우 이 소마소라는 정확한 것이 아니다. 두 경우가 다 결함이 있다. 다만, M^A 본문에서는 아무런 문제가 없다.

1:8 ב בנתי ובנתי שבנה - 두 번은 ובנתי와 함께, 룯 1:11, 12. 이 표현의 전체 출현 빈도수는 세 번이다.

1:16 ועמך ועמך - ה וחד ועמך는 다섯 번 나온다. 한 번은 ועמך이다. 사 60:21.

1:17 ב ובין עצומים יפריד - 두 번 나온다. 잠 18:18.

1:21 ד וחד ושב וחרע - החרע는 네 번 나온다. 한 번은 וחרע이다. 수 24:20.

6. 본문비평 주석

1:1 בימי שפט השפטים (사사들이 사사의 직무를 수행하던 때에 [in the days of the judging of the judges])

고대의 번역들 중 얼마가 M의 구문론적 결함을 과잉표현이라고 생각했을 것이라고 판단한 캠벨 (*Ruth*, 50)의 견해는 옳다. S와 G는 이 과잉표현을 각기 그

언어의 특성에 따라 잘 해결하였다. 「폴리글롯」(Antwerp and Paris)와 Vaticanus Urbinas 1에 반영된 T의 *nâgôd* (인도하다 [to lead])는 נָשַׁב 를 M^L처럼 *šefot*라고 읽지 않고, 달리 *šofet*로 읽은 것을 말해준다. La의 *iudicis* (사사의 [of the judge]) 그리고 V의 (unius) *iudicis* (한 사사의 [of a judge])역시 *šofet*를 읽었을 가능성을 말하고 있다. Rahlfs (*Studie* 130)는 La의 읽기가 V에서 온 것이고, La의 *iudicis iudicum* (사사의 재판 [judging of a judge])은 V와 G의 읽기를 결합한 것이라고 상상한다.

1:2 וְהָיוּ שָׁמָּה (그들은 [거기에서] 있었다 [and they were <there>])

여기에서 T를 언급한 것은 M을 지원하기 위함이다. T가 동사를 가지고 있기 때문에 M과 같은 본문 전승을 반영한다. “그들은 왕의 부관들이었다”라고 하는 아주 구체적 진술은 아마도 “그리고 그들이 거기에 있었다”라고 하는 히브리어 구문을 완전하게 마무리하려는 의도를 반영한 것 같다.

S와 V는 הָיוּ (to be)가 현재의 맥락에서 지니고 있는 의미의 구성 성분을 정확하게 번역하고 있는 것처럼 보인다. 그러므로, 비록 בָּשָׁב (to dwell)가 다른 곳에서 같은 시리아어 동사로 번역된다 하더라도, S와 V가 4QRuth^a에 의존한다고 볼 수는 없다. S는 2절과 4절에서 같은 시리아어 대응 낱말로 번역하였다. 그러나 V는 문체상의 다양성을 살려서 같은 히브리어 동사라 하더라도 한 곳에서는 *morabantur* (그들은 머물러 있었다)라고 번역하였고, 다른 곳에서는 *manseruntque* (그들은 거주하고 있었다)라고 번역하였다. 4QRuth^a는 1:4와의 동화(同化)를 보이고 있는 것 같다. 여기에서 G는 분명히 M의 난독(難讀 *lectio difficilior*)을 지지하고 있다. 그럼에도 불구하고 아직 의문의 여지는 있다. 두 개의 긴스백 사본은 무시될 수 있다.

1:5 $\text{מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ}$ (두 아들과 남편을 [여의었다] [from two of her sons and from her husband])

G와 S는 사건 발생의 연대적 순서를 회복시킨다. M의 교차대구(交叉對句) 형식이 더 바람직한 것으로 판단되어야 한다.

1:7 בַּדֶּרֶךְ (길에서 [on the road]) ([그들이] 길을 [나섰다]) T중에는 편집본에 따라 7b 전체가 없는 것도 있다. 그러나 Vaticanus Urbinas 1와 다른 모든 사본에는 7b가 빠져 있지 않다. T의 몇몇 편집본에 이것이 빠져 있는 것은 유사문미(類似文尾)에 따른 탈락으로 보인다. וְעַמָּה 의 마지막 ה 에서부터 וְהָיוּ 의 마지막 ה 까지의 부분이 탈락된 것이다 (Campbell, *Ruth*, 60).

1:9 לַכֶּם (너희에게 [to you])

스퍼버의 편집본에는 **אָגַר שְׂלִים**이라고 되어 있다. Vaticanus Urbinas 1에는 **אָגַר טַב שְׂלִים** “좋은, 충분한 보상 (a good, full reward)”이라고 되어 있다. 전체 문장은 “네가 내게 베푼 친절에 대한 충분한 보상이다. (그리고 그 보상으로....)”. 레빈(Etan Levine, *Aramaic Version*, 51)은 이것을 “현저한 미드라시적 첨가 (significant midrashic addition)”라고 옳게 지적한다. 그러므로, T의 평가가 S와 G¹의 평가와는 다르다. 이 읽기가, 54 75 82 106 134 344 314 93에 의해 입증되었기 때문에 이것이 루시안적 성격을 가진 것은 분명하다. 랄프스 (*Studie*, 80, note 1)에 근거하여 여기에서는 106의 읽기를 제시하였다.

1:9 קוּלוֹן (그 [남자/여자]들의 목소리 [their voices])

오직 V만이, 세 여성 모두 다가 아니라, 다만 두 여성만이 울고 있었다는 것을 분명하게 밝힌다. 만일 *mem* 접미사가 옛 여성 쌍수를 반영하는 것이라면 4QRuth^a도 V와 같은 내용일 수 있다 (Campbell, *Ruth*, 65, 66). 히브리어 구문, 특히 10절 서두의 구문은 확실히 그러한 해석을 뒷받침해 준다. 여기에서 쌍수 가정이 추론적인 것이기 때문에 4QRuth^a의 읽기를 바람직한 읽기로 판단하지는 않는다.

1:12 לֶכְנֵן *lāknā* (가거라 [go along])

이것이, 끝 **ה**가 없이 기록되어 있어서 명령형으로서는 불완전한 표기이기 때문에 그리스어 사본들 중에 더러는 자음 본문 **לֶכְנֵן**을 *lāknēn* (그러므로)으로 읽었다. S는 반복되는 정보를 겹으로 들어내지 않고 함축적으로 그대로 두는 경향을 보인다. 동작을 나타내는 동사의 두 번째 동사의 첨가 곧 앞뒤의 맥락이 없는 혹은 접속사를 생략한 그러한 첨가는, 그 두 동사가 8절과 12절에서 교차대구의 형식으로 나타나는 것을 볼 때, 확실히 본래적인 것이었음을 알 수 있다.

1:12 הַלַּיְלָה: (오늘밤 [tonight] [the night])

그리스어 *λελαικωμενην*에 대한 히브리어 대본 본문은 이미 1781년에 샤프펜버그 (J. G. Scharfenberg, *Animadversiones*, 87)가 언급한 바 있다. 이 그리스어 읽기는 어쩌면 테오도션에 근거한 것일 수도 있다 (Thronhill, *Greek Text*, 239). 심마쿠스 역의 *συλλαβεῖν*은 **הַלַּיְלָה**의 대응 낱말일 수 없다. 오히려 그것은 히브리어 속어를 그렇게 번역한 것 같다. 그것이 V의 (*hac nocte*) *concupere* ([오늘밤에] 임신하는 것)에 영향을 주었을 수도 있다.

1:14 לחמותה (그[여자]의 시어머니에게)

후비양 (C. F. Houbigant)은, 모든 고대 번역이 동일한 추가 정보에 대하여, M과는 달리, 그것들 사이에서 일치를 보이는 것을 보면, M이 어찌면 본래의 원본을 줄여 썼을 수도 있다는 의견을 제시한다. 그렇지만 이것은 그렇게 볼 수 있는 경우가 아니다. 본문비평장치는 고대 번역들이 여러 가지 서로 다른 방법으로 주석을 했다는 것을 아주 분명하게 보여주고 있다. T의 경우 안트워프 폴리글롯과 레빈이 사용한 기타 다른 여러 사본의 주석은 본문비평장치에 제시되었다. (론돈 폴리글롯과 마소라 성서에는 주석이 없다.) 역본들 사이의 차이들은 각 번역판이 “시어머니와의 입맞춤 (kissing of the mother-in-law)”이 무엇을 의미하는지를 고유의 방식으로 확연하게 나타내려 했다는 것을 더욱더 명확하게 밝힌다. 벅스토프 (Johann Buxtorf, *Anticritica*, 691)가 이미 짐작했듯이, 고대 번역들은 바로 인접 문맥에서 단서를 쉽게 찾았다. 이 모든 이유에 관해서, CTAT (1, 130)는 M을 가장 초기의 것으로 입증된 본문, 더욱이 4 QRuth^b의 지지를 받고 있는 본문이라고 생각한다.

1:15 שובי (돌아가거라 [turn])

G는 $\delta\eta$ και ου (너도)라는 여분의 정보를 제시하고 있다. 75에 $\delta\eta$ 가 빠져 있다는 사실이 강조되어서는 안 된다. 이 사본이 속한 계열에는 $\delta\eta$ 가 나타난다. 뿐만 아니라, 75에는 오기가 많이 발견된다 (Rahlfs, *Studie*, 66, note 2). La와 다른 고대 역본들 곧 에티오피아어 역본, 아르메니아어 역본, 사히드어 역본 등에 $\delta\eta$ 가 없다는 것도 필요 이상으로 강조되어서는 안 된다. 왜냐하면, 번역자들에게 $\delta\eta$ (indeed, then, therefore, now)를 그들의 수용언어로 번역한다는 것이 대단히 어려웠을 수 있기 때문이다 (Rahlfs, *Studie*, 56, note 5). 라우디아누스 사본이 *vade* (가거라 go) 다음에 *et tu* (너도 [you too])를 첨가한 것은 아주 예외적인 것이고, 일반적으로는 V가 M의 엄격성을 존중하고 있다는 점은 CTAT (1, 130)가 지적하고 있다. 바로 이 점에 있어서는 T도 마찬가지이지만 여기에서 T는 절 끝에 לעמירך ולרחלתיך (네 백성 네 신들에게로 [to your people and to your gods])라는 여분의 정보를 제공한다.

1:19 ותהם (흥분하였다 [was excited])

고대 번역들의 일반적인 해석 경향은, 켈러만과 함께 G를 다른 고대 역이 보여주는 것과 같은 동일한 해석의 경향을 보이는 것으로 평가하도록 부추긴다 (Gillis Gerleman, *BK*, 17). 다른 한편, 사전 편찬상의 고찰은 어근의 이동을 에

르리히 (Ehrlich, *Randglossen*, 22)와 주옹 (Joüon, *Ruth*, 43)이 제안한 것처럼 매혹적인 것으로 만든다. 이것이 바로, 만일 G 역시 해석적인 것이라고 고려된다면 제거될 수 있는, 이도 저도 아닌 경우이다. 우리는 우리의 현대적인 사전편찬의 희생물인가?

1:21 עָנָה (대답하셨다, 시험하셨다 [answered, testified])

바로 인접 문맥은 확실히 어근 עָנָה II의 piel 의미인 “괴롭히다(afflict)”에 불리한 것은 아니다. 그러므로, G La V S 등이 그러한 의미를 선택한 것은 그리 놀랍지 않다. 그렇지만, 이미 최근의 연구에서 언급되었듯이 (CTAT, 1.131; Sasson, *Ruth*, 77; Hubbard, *Ruth*, 126f; de Waard, *Handbook*, 83), 어근 עָנָה II는 늘 “괴롭히다 (afflicted)”의 목적격으로 결합되지, 결코 עָנָה의 qal의 의미 (“입증하다 [testify]”)와 관련된 경우에서처럼 전치사 כִּי에 결합되지는 않는다. 비록 신적인 대리자가 결단코 “입증자, 증명자, 증언자 (testifier)”로 나타날 수 없다 하더라도 (Jacob M. Myers, *Literary Form*, 22), M의 모음화 ‘*ai á*는 기필코 유지되어야 한다. 전치사 כִּי와의 결합은 긍정적 증거인데 반하여, 전치사 כִּי와의 결합은 부정적 증거를 나타내는 것 같다.

본문비평 주석의 참고 문헌

- Barthélemy, Dominique. *Critique textuelle de l'Ancien Testament 1*. OBO 50/1. Fribourg and Göttingen: Editions Universitaires and Vandenhoeck & Ruprecht, 1982.
- Beattie, D.R.G. *The Targum of Ruth*. In *The Aramaic Bible*, vol. 19. Collegeville, MN: The Liturgical Press, 1994.
- Buxtorf, Johann. *Anticritica seu vindiciae veritatis hebraicae, adversus L. Cappelli Criticam ...*Basel: L. Regis, 1653.
- Campbell, Edward F. *Ruth*. AB, 7. Garden City, NY: Doubleday & Company, 1975.
- Ehrlich, Arnold B. *Randglossen zur Hebräischen Bibel*, vol. 7. Hildesheim: Georg Olms, 1968.
- Gerleman, Gillis. *Ruth / Das Hohelied*. BKAT, XVIII/1. 2nd ed. Neukirchen: Neukirchener Verlag, 1981.

- Gow, Murray D. *The Book of Ruth. Its Structure, Theme and Purpose*. Leicester: Apollos, 1992.
- Houbigant, C. F. *Biblia Hebraica cum notis criticis et versione latina ad notas criticas factas ...* Paris: A. C. Briasson and L. Durand, 1753
- Hubbard, Robert L. *The Book of Ruth*. NICOT. Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans, 1988.
- Ibn Ezra. *Sephat Jether ... zur Verteidigung R. Saadia's gegen ... Dunasch ben Librat*. G. Lippmann, editor. Frankfurt: [G. H. Lippman], 1843.
- Joüon, Paul. *Ruth. Commentaire philologique et exégétique*. Rome: Institut Biblique Pontifical, 1953.
- Lust, J. et al. *A Greek - English Lexicon of the Septuagint*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1992, 1996.
- Myers, Jacob M. *The Linguistic and Literary Form of the Book of Ruth*. Leiden: E. J. Brill, 1955.
- Peritz, M. "Zwei alte Übersetzungen des Buches Ruth." *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums*(1899): 49ff.
- Rahlfs, Alfred. *Studie über den griechischen Text des Buches Ruth*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1923.
- Rudolph, W. *Das Buch Ruth, Das Hohe Lied, Die Klagelieder*. KAT, XVII. Gütersloh: Gerd Mohn, 1962.
- Sasson, Jack M. *Ruth. A New Translation with a Philological Commentary and a Formalist - Folklorist Interpretation*. Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1979.
- Scharfenberg, J. G. *Animadversiones quibus fragmenta Versionum Graecarum V. T. a Bern. Montefalconio collecta illustrantur emendantur. Spec. II*. Leipzig: Guil. Gottlob Sommerum, 1781.
- Thornhill, Raymond. "The Greek Text of the Book of Ruth. A Grouping of Manuscripts according to Origen's Hexapla." *VT* 3 (1953): 236-249.
- de Waard, J. "Translation Techniques Used by the Greek Translators of Ruth." *Biblica* 54 (1973): 499-515.
- de Waard, Jan and Nida, Eugene A. *A Translator's Handbook on the Book of Ruth*. 2nd ed. New York: United Bible Societies, 1992.
- Weil, Gérard E. *Massorah Gedolah I*. Rome: Pontificium Institutum Biblicum, 1971.

- Weippert, M. "Ein neuer Kommentar zu Ruth." *Biblica* 59 (1978): 268-273.
- Wright, Charles H. H. *The Book of Ruth in Hebrew, with a Critically-Revised Text, Various Readings, including a New Collation of twenty-eight Hebrew Mss and a Grammatical and Critical Commentary; to which is appended the Chaldee Targum, with Various Readings, Grammatical Notes, and a Chaldee Glossary*. London: Williams & Norgate. Leipzig: Rudolph Hartmann, 1864.
- Zimolong, B. "Zu Ruth 2.7." *ZAW* 58 (1940-41): 156-158.